

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет  
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический  
факультет

Евгений Викторович  
Дроботушенко

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_  
г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.01.06 История языка  
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)  
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2021)  
Форма обучения: Очная

# 1. Организационно-методический раздел

## 1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Целями курса являются формирование у студентов общих представлений о ключевых событиях в истории развития китайского языка, а также их связь с развитием письменности Китая, знакомство с литературными памятниками раннего, доклассического и классического периодов, чтение текстов на вэньяне и перевод на путунхуа.

Задачи изучения дисциплины:

- получение знаний о литературных памятниках древнего и современного Китая; - знакомство с текстами на древнекитайском литературном языке вэньяне; - изучение истории развития китайского языка на основе трудов русских китаеведов, западных синологов и китайских лингвистов; - умение работать с классическими словарями «??»»?«?»; - перевод сложных иероглифов (упрощенных иероглифов).

## 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Курс служит теоретической основой изучения перевода как культурного явления. Обобщая знания «Истории литературы Китая», курса «Древние языки и культуры», позволяет систематизировать теоретические постулаты таких лингвистических дисциплин, как теоретическая грамматика, лексикология китайского языка, сравнительная типология.

## 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	51
Лекционные (ЛК)	17	17
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	34	34
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	21	21
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		
--	--	--

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	<p>Знать: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей</p> <p>Уметь: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала;</p>
ОПК-1	ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	<p>Знать: функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>Уметь: отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода</p> <p>Владеть: навыком грамматически правильного построения высказывания</p>
ОПК-1	ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой	Знать: психолингвистические основы уровневого строения

	<p>дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Уметь: использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
<p>ПК-5</p>	<p>ПК-5.1. В профессиональной деятельности использует методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способен к самостоятельному применению различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p>	<p>Знать: методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников.</p> <p>Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах.</p> <p>Владеть: навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста</p>

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

### 3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	1	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая.	20	5	9	0	6
2	2.1	2	Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	18	4	9	0	5
3	3.1	3	Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	17	4	8	0	5
4	4.1	4	Работа с толковым древнекитайским	17	4	8	0	5

			словарем [?][?][?]. Этимологический словарь [?][?][?]					
Итого				72	17	34	0	21

### 3.2. Содержание разделов дисциплины

#### 3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Период правления ЦинШихун (221 г. до н.э.) унификация китайской письменности. Проблема множественности диалектов Китая.	5
2	2.1	2	Опиумные войны- результаты; разделение территории между державами (Англия, Франция, Германия, Португалия, Россия, Япония, Италия). Русская духовная миссия – наследие (Иакинф Бичурин, Кафаров, В.П.Васильев). КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	4
3	3.1	3	КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). Знакомство с древнекитайскими текстами на черепашьих панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	4
4	4.1	4	Знакомство с толковым	4

			древнекитайским словарем 和合字典 и перевод иероглифов 和合字典 (15 иероглифов: 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典). с Этимологический словарь 和合字典 (15 иероглифов: 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典; 和; 合; 字; 典)
--	--	--	---

### 3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Период правления ЦиньШихун (221 г. до н.э.) унификация китайской письменности. Проблема множественности диалектов Китая.	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития.	9
2	2.1	2	Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	9
3	3.1	3	Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	8
4	4.1	4	Работа со толковым древнекитайским словарем 和合字典. Этимологический словарь 和合字典.	8

### 3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

### 3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая.	Доклад, сообщение, презентации.	6
2	2.1	Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	Доклад, сообщение, презентации.	5
3	3.1	Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	Перевод письменный	5
4	4.1	Работа с толковым древнекитайским словарем 康熙字典. Этимологический словарь 说文解字.	Перевод письменный	5



#### **4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

#### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

##### **5.1. Основная литература**

###### **5.1.1. Печатные издания**

1. 1. Карапетьянц, А.М. Учебник классического китайского языка вэньянь: Начальный курс / А. М. Карапетьянц, Тань Аош уан. - Москва : Муравей, 2001. - 383 с. - 220-00. 2. Зограф, И.Т. Официальный вэньянь / И. Т. Зограф. - Москва : Наука, 1990. - 342 с. - ISBN 5-02-016800-9 : 3-00. 3. Хрестоматия по истории китайского языка III-XV вв. / И. С. Гуревич, И. Т. Зограф. - Москва :Наука, 1982. - 197 с. - 1-10

###### **5.1.2. Издания из ЭБС**

1. 4. Словарь древнекитайских иероглифов : словарь / Никитина Т.Н.; Зайцев В.П. - Москва : Каро, 2009. - 352 с. - ISBN 978-5-9925-0429-3 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504293.html> ЗАМЕНА 5 . Изучение истории Китая в Российской империи: монография [Электронный ресурс] / Дацышен В.Г. - М. : Проспект, 2016. - 192 с. - ISBN 978-5-392-18835-2 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392188352.html>

##### **5.2. Дополнительная литература**

###### **5.2.1. Печатные издания**

1. 1. Большой китайско-русский словарь (по русской графической системе) : ок. 250 000 слов и выражений: в 4-х т. Т. 3 / под ред. И.М. Ош анина. - Москва : Наука, 1984. - 1102 с. - 16-80. 2. Китайско-русский словарь : Около 60 000 слов / под ред. Б.Г. Мудрова. - Москва : Русский язык, 1988. - 528 с. - 9-00. 3. Грамматика древнекитайских текстов : учеб. пособие / Никитина Тамара Никифоровна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 309 с. - ISBN 5-478-00063-9 : 300-00. 4. Солнцев, В.М.Очерки по современному китайскому языку (введение в изучение китайского языка). Ч.1 / В. М. Солнцев. - Москва : ИМО, 1951. - 106

###### **5.2.2. Издания из ЭБС**

1. 5. История языкознания в текстах и лицах : учебное пособие / Лыкова Н.Н. - Москва : Флинта, 2021. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-0920-7 <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122539.html>

##### **5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

Название	Ссылка
1. Научная электронная библиотека Elibrary	<a href="https://elibrary.ru/defaultx.asp">https://elibrary.ru/defaultx.asp</a>
2. Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения)	<a href="https://studentlibrary.ru/">https://studentlibrary.ru/</a>
3. Издательство Юрайт	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ	<a href="https://diss.rsl.ru/">https://diss.rsl.ru/</a>
5. Лань	<a href="https://lanbook.com">https://lanbook.com</a>

## 6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закреплённой расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

## 8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Курс обладает научной и содержательной новизной, оригинальностью подходов у интерпретации ряда проблем истории, литературы, китайского языка. Основные формы организации занятий – аудиторная (лекции и семинары) и самостоятельная работа студентов. На обязательной основе предлагается внеаудиторная контактная работа – консультации и собеседования.

Лекции ориентированы на передачу учебной информации преподавателем, практические

занятия (семинары) предусматривают коллективное обсуждение проблем изучаемого курса. Однако и лекционные занятия проводятся в открытой форме, большинство рассматриваемых на них вопросов имеют дискуссионный характер, предполагают формирование, обоснование и высказывание собственного мнения студентов.

Лекционные занятия проводятся в форме устного изложения учебного материала, но их планирование построено так, чтобы оставалось время для вопросов студентов и свободного высказывания ими мнений по изложенным проблемам. В начале семестра студенты получают рекомендации и требования к усвоению курса.

Самостоятельная работа проводится во внеаудиторное время и включает в себя:

1. работу с лекциями
2. самостоятельное изучение вопросов, не рассматриваемых на лекции
3. подготовку к семинарским занятиям

Текущий контроль самостоятельной работы проводится:

1. на семинарах
2. в форме письменного перевода.

Вопросы для самостоятельной подготовки распределены по всему курсу лекций, готовятся и сдаются либо письменно, либо устно, в форме собеседования, на усмотрение студента.

Разработчик/группа разработчиков:  
Елена Александровна Юйшина

**Типовая программа утверждена**

Согласована с выпускающей кафедрой  
Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г.